

**Тестирование языковой компетенции мигрантов:  
новые стандарты и промежуточные результаты**

По мере развития международных связей Российской Федерации со странами ближнего и дальнего зарубежья увеличивается интерес к русскому языку. Во многих странах открываются центры русского языка. Приток трудовых мигрантов, а также иностранцев, претендующих на российское гражданство, не сокращается. Если раньше мигранты из стран СНГ неплохо владели русским языком, так как обучались в советских школах по единой программе, то теперь проявилось уже второе поколение, не изучавшее русский язык в школе. В связи с этим актуальность тестирования языковой компетенции мигрантов значительно возросла. В соответствии с последними изменениями в законодательстве для подобных лиц вводятся экзамены (тесты) на знание русского языка, а для трудовых мигрантов с 1 января 2015 г. обязательными являются экзамены по истории России и основам законодательства.

Подобная практика распространена во многих государствах. Так, в англоязычных странах с конца 60-х годов XX в. широко применяется тест TOEFL (Test of English as a Foreign Language). Его прохождение требуется для всех, кто желает обучаться в высших учебных заведениях или получить квалифицированную работу. В 1990 г. была создана Ассоциация лингвистических тестов Европы (ALTE – Association of Language Testers in Europe), которая в настоящее время осуществляет единый контроль при проведении сертификационных экзаменов по иностранным языкам.

Россию как члена ALTE представляет российская государственная система тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку в лице Консорциума таких вузов, как МГУ, РУДН, СПбГУ.

В Российской Федерации с 1997 г. действует единая государственная система тестирования иностранных граждан по русскому языку – TORFL (Test of Russian as a Foreign Language). Экзамены проходят на регулярной основе во многих российских вузах, а также в зарубежных центрах, которые определяют у тестируемых уровень владения русским. При успешном прохождении экзаменов тестируемые получают государственный сертификат, позволяющий поступить в российский вуз, получить работу в российской фирме или подтвердить языковую компетенцию при необходимости.

С конца прошлого века в связи с расширением международного сотрудничества и формированием концепции «Европа без границ» уче-

ные- методисты РКИ принялись за разработку единой системы уровней владения русским языком. Характеристика уровней владения языком включает различные умения, связанные с такими аспектами речевой деятельности, как чтение, говорение, аудирование, письмо.

Говоря об эффективности освоения русского языка, можно, прежде всего, выделить следующие факторы: 1) трудность (обусловленная, в том числе, наличием сложной системы наклонений и спряжений) русского языка (по экспертным оценкам, русский язык занимает четвертое место по шкале трудности после корейского, арабского, китайского); 2) количество часов, отводимых на изучение языка; 3) способности обучающегося к овладению языком.

В текущий период отечественная система тестирования по русскому языку различает шесть уровней языковой компетенции:

Тест элементарного уровня (ТЭУ). Сертификат свидетельствует о том, что кандидат способен удовлетворять элементарные коммуникативные потребности в ограниченном числе ситуаций повседневного общения.

Тест базового уровня (ТБУ). Сертификат подтверждает, что кандидат может удовлетворять основные (базовые) коммуникативные потребности в бытовой, общекультурной сферах общения.

Тест первого сертификационного уровня (ТРКИ-1). Наличие данного сертификата необходимо для поступления в вузы России.

Тест второго сертификационного уровня (ТРКИ-2). Наличие сертификата позволяет вести профессиональную деятельность на русском языке для нефилологов.

Тест третьего сертификационного уровня (ТРКИ-3). Наличие сертификата свидетельствует о достаточно высоком уровне коммуникативной компетенции во всех сферах общения, дает возможность вести профессиональную деятельность на русском языке в качестве специалиста-филолога, переводчика, редактора, журналиста, менеджера, работающего в русскоязычном коллективе.

Тест четвертого сертификационного уровня (ТРКИ-4). Данный сертификат подтверждает свободное владение русским языком. Он необходим для получения диплома специалиста и магистра филолога-русиста, кандидата филологических наук, предоставляет право на все виды преподавательской и научно-исследовательской деятельности в сфере русского языка.

Тестовый экзамен состоит из пяти субтестов: чтения, аудирования, грамматики, письма, говорения.

В Пятигорском государственном лингвистическом университете

тестирование иностранных учащихся началось с 2007 г., а с 2013 г. – тестирование лиц, желающих получить российское гражданство, и лиц, занимающихся трудовой деятельностью на территории России. За 2014 год в тестировании приняли участие 250 человек (на получение гражданства), 6 человек (трудовые мигранты), 14 человек (студенты, обучающиеся на курсах русского языка и желающие подтвердить ТБУ и ТРКИ-1). Значительно расширяется география лиц, желающих получить гражданство. Помимо граждан из Армении, Украины, Молдовы, Азербайджана, Таджикистана, Узбекистана, Грузии, в последнее время экзамены сдают граждане Афганистана, Египта, Сирии, Турции. Возрастная категория граждан – от 30 до 50 лет. В основном это люди, изучавшие русский язык во времена Советского Союза или изучавшие русский в национальных школах.

Автор статьи проходила подготовку и переподготовку в Российском университете дружбы народов и получила соответствующие сертификаты. В ходе многочисленных тестирований, начиная с 2007 г., накоплен достаточно большой объем в проведении таких тестов, результаты которых хотелось бы кратко обобщить.

Можно с уверенностью сказать, что основная масса соискателей, принимающих участие в тестировании, в достаточной степени владеют устной разговорной речью. Особые трудности вызывает письменная речь. Тестируемые не всегда могут адекватно определить главную мысль текста, а в письменной форме выразить позицию автора и свое отношение, сделать пересказ текста, ответить на вопросы к тексту.

Распространены следующие орфографические ошибки:

- правописание безударных гласных;
- правописание гласных после шипящих и Ц;
- употребление мягкого знака в глаголах и в существительных женского рода;
- написание двойных согласных в словах (группа, ванна);
- написание прописных и строчных букв;
- раздельное написание предлогов и союзов.

Хочу привести отрывок из письма одного тестируемого:

*«Я знаю, что ты хочешь учиться английский. Так слушай. Я читала в журнале об одной девочке, что она уехала Великобритания и там она учится английский язык. С тех пор как я читала об этом у меня тоже загорелос желание учиться»* (орфография и пунктуация сохранены).

Следует обратить внимание на то, что тестируемые не всегда могут написать о себе, не владеют речевым этикетом и не знают речевых формул. Приведем еще один пример (орфография и пунктуация

сохранены): *«Здравствуйте уважаемые Сурик! Я К\*\*ян Д\*\*на родившись Ереване, училса средну школу, а университет асталса не закончини по этму у меня професи нет. Я шас работаю вателье. Я почитала ваш оивления што вы набирает швей. Я хотела бы работать увас. Я Ереване работала вателье. Я сама тихи человек не кому неабижая и хачу увас работатъ. Досвидания».*

Как видим, письменная речь – наиболее слабый аспект речевых компетенций испытуемых, поэтому на различных образовательных курсах при подготовке иностранцев к прохождению сертификационных тестов необходимо уделять ему особое внимание. Опыт автора показывает, что для овладения навыками письма студентам-иностранцам необходимо прежде всего научиться создавать собственные микро-тексты разного содержания на основе готовых моделей-клише, уметь выражать свои мысли, комментировать события и факты, используя стандартизированные речевые обороты, также на их основе делать учебные записи. Письменная речь тесно связана с говорением, так как в ее основе лежит проговаривание текста сначала во внутренней, а потом и во внешней речи. Также на занятиях с иностранцами нужно включать задания по овладению орфографическими нормами. Для преодоления орфографических трудностей полезно знакомить учащихся с принципами, которые лежат в основе русского правописания. Это морфологический принцип (все родственные слова имеют общие морфемы); фонетический и исторический принципы. На уроках по письму используются такие виды работ, как списывание, различные виды диктантов, изложения, сочинения, конспектирование. При проверке правильности письма оценивается адекватность создаваемого тестируемым текста цели, поставленной в задании, полнота, точность, логичность информации, а также коммуникативные (мешающие пониманию) и некоммуникативные ошибки. Подобный анализ текстов дает возможность преподавателям русского языка как иностранного еще раз обратить внимание на типичные ошибки иностранцев и разработать упражнения, которые помогут учащимся закрепить умения по русскому языку, например, такие:

- ответьте письменно на вопросы;
- выберите правильный ответ на вопрос;
- раскройте скобки;
- разделите слова, чтобы получилось предложение (ялюблюзани-матьсяспортом);
- вставьте, где нужно, мягкий знак (говориш.., доч.., нож..);
- напишите слова правильно (россия, страна, родина, университет, катя, миша).

При проведении тестов соискателю важно уложиться во временной период. Невысокая скорость чтения и недостаточные технические навыки письма становятся причиной невыполнения тестов. Поэтому при проведении учебных занятий полезно включать контроль времени, чтобы приучить соискателей к соответствующему темпу письма.

### ***Библиографический список***

1. Образовательная программа по русскому языку как иностранному. Предвузовское обучение. Элементарный. Базовый. Первый сертификационный уровень. М.: Изд-во РУДН, 2001. 137 с.
2. Типовой тест по русскому языку для приема в гражданство Российской Федерации. М.-СПб.: Златоуст, 2005. 72 с.